

Capucine Boidin

Esquisse de bibliographie “en” et “sur” le Tupi Guarani

Actualización

Avertissement

Le contenu de ce site relève de la législation française sur la propriété intellectuelle et est la propriété exclusive de l'éditeur.

Les œuvres figurant sur ce site peuvent être consultées et reproduites sur un support papier ou numérique sous réserve qu'elles soient strictement réservées à un usage soit personnel, soit scientifique ou pédagogique excluant toute exploitation commerciale. La reproduction devra obligatoirement mentionner l'éditeur, le nom de la revue, l'auteur et la référence du document.

Toute autre reproduction est interdite sauf accord préalable de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France.



Revues.org est un portail de revues en sciences humaines et sociales développé par le CLEO, Centre pour l'édition électronique ouverte (CNRS, EHESS, UP, UAPV).

Referencia electrónica

Capucine Boidin, « Esquisse de bibliographie “en” et “sur” le Tupi Guarani », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En línea], Bibliografías, 2009, Puesto en línea el 20 janvier 2009. URL : <http://nuevomundo.revues.org/index51373.html>

DOI : en cours d'attribution

Éditeur : EHESS

<http://nuevomundo.revues.org>

<http://www.revues.org>

Document accessible en ligne à l'adresse suivante : <http://nuevomundo.revues.org/index51373.html>

Document généré automatiquement le 01 octobre 2009.

© Tous droits réservés

Capucine Boidin

Esquisse de bibliographie "en" et "sur" le Tupi Guarani

Actualización

- 1 Cette bibliographie sur les langues Tupi Guarani du Paraguay, du Brésil, de l'Argentine, de la Bolivie et de la Guyane, en cours de constitution permet de se rendre compte de l'abondance des références sur le guarani, en particulier au Paraguay. Cette bibliographie est très loin d'être complète. C'est la raison de sa mise en ligne qui devrait permettre à chacun de proposer ses compléments. N'hésitez pas à envoyer vos propositions, commentaires et critiques à capucine.boidin@gmail.com

Bibliographies générales

- 2 MELIÀ Bartomeu, « Para una introducción general al Paraguay, Sugerencias para una biblioteca básica », *Una Nación, dos culturas*, Asunción, CEPAG, 1993
- 3 Bibliographie critique établie par un père jésuite, Bartomeu Melià, référence incontournable concernant à la fois la langue Guarani, les réductions jésuites (1609-1767) et la sociologie générale du Paraguay. De plus, catalan d'origine et ayant fait sa thèse en France, sa manière de poser les problèmes et de les penser nous est plus que familière.
- 4 GRANDA German de, « Materiales para el estudio socio-histórico de la problemática lingüística del Paraguay », *Sociedad, Historia y Lengua en el Paraguay*, Bogota, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1988, 628 pages, pp. 594-626.
- 5 Ce linguiste, sociolinguiste et traite tous les sujets qu'il aborde avec une rigueur, un esprit critique et une érudition, qui en fait un guide sûr dans le domaine linguistique.
- 6 LUSTIG Wolf, *Auswahlbibliographie, Cultura paraguaya de expresión guaraní* http://www.romanistik.uni-mainz.de/hisp/bibl/Bibl_Guarani2.html, 1999, 273 Titres.
- 7 Bibliographie très détaillée et complète de la production littéraire guarani au Paraguay dont nous nous sommes beaucoup inspirés ici. Son site internet rassemble le meilleur de la production électronique sur le Paraguay et le Guarani.

Tupi-Guarani

Bibliographies

Par ordre chronologique

- 8 VIÑAZACONDE de., *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas*, Madrid, 1892.
- 9 MEDINA J.T., « Bibliografía de la Lengua guaraní », Buenos Aires, *Publicaciones del Instituto de Investigaciones históricas, Facultad de Filosofía y letras*, número LI, 1930
- 10 Document historique en soi, qui commence par recenser le voyage de Pigafetta lequel inclut 12 mots de la langue des îles du Brésil, ensuite Thévet, etc... Tupi et Guarani ne sont pas encore distingués.
- 11 RICARDO Victorica, « Errores y omisiones de una pseudo bibliografía guaraní de la lengua guaraní de José Toribio Medina », Buenos Aires, 1934, 157 p., cartes
- 12 LOUKOTKA C'estmir, « Les Langues de la famille tupi-guarani, São Paulo, *Boletim 104. Etnografía e língua tupi-guarani*, Universidade de São Paulo. Faculdade de filosofia, ciências e letras., n° 16, 1950, 42 p.
- 13 AYROSA, Plínio, *Apontamentos para a bibliografia da língua tupi-guarani*. 2a edição, São Paulo, Universidade de São Paulo. Faculdade de filosofia, Ciências e letras. Boletim No 169. Etnografía e tupi-guarani. No 28, 1954, 261 p.

- 14 CORVALAN Graziella et GRANDA Germán de, « Bibliografía sobre estudios lingüísticos y sociolingüísticos en el Paraguay », *Sociedad y Lengua : el bilingüismo paraguayo*, CPES, 1982, T2., pp. 811-864
- 15 POTTIER Bernard, *América latina en sus lenguas indígenas*, Paris, Unesco/Caracas: Monte Avila Editores, 1983
- 16 TÓVAR Antonio, Larrucea de Tovar Consuelo, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Nueva edición refundida, Madrid, Gredos, 1984
- 17 MELIÀ Bartomeu, *La lengua guarani del Paraguay: historia, sociedad y literatura*, Madrid, Ed Mapfre, 1992.
- 18 LUSTIG Wolf, *Auswahlbibliographie, Cultura paraguaya de expresión guaraní*
 19 http://www.romanistik.uni-mainz.de/hisp/bibl/Bibl_Guarani2.html, 1999, 273 Titres.
 20 Bibliographie très détaillée et complète de la production littéraire guarani au Paraguay.
 21 *Catálogo nacional: en honor a Augusto Roa Bastos*, UNA, Facultad politécnica escuela de bibliotecología, San Lorenzo, 1991
- 22 Recueil de bibliographies sur les oeuvres de Roa Bastos, sur les articles qui lui sont dédiés et sur la littérature paraguayenne, en espagnol et en guarani confondus.
- 23 QUEIXALOS Francisco (ed.), *Des noms et des verbes en tupi-guarani : état de la question*, Munchen, Lincom Europa, CNRS - IRD, 2002
- 24 NEUMANN Eduardo, « Prácticas letradas guaraníes en las reducciones del Paraguay : XVII-XVIII », <http://www.ehess.fr/cerma/Revue/indexCR.htm>, 2004
- 25 Bibliographie très originale et complète sur les pratiques lettrées en guarani.

Dictionnaires et grammaires

Historiques

- 26 ANCHIETA José de, *Arte de Grammatica da Lingoa mais usada na costa do Brasil*, Coimbra, per Antonio de Mariz, 1595.
- 27 MONTOYA Antonio Ruiz, *Tesoro de la lengua gvarani*, Madrid, Juan Sanchez, 1639.
- 28 MONTOYA Antonio Ruiz, *Arte y bocabulario de la lengua Guarani*, Madrid, Juan Sanchez, 1640.
- 29 Le texte a connu un certain nombre d'éditions dont une très récente présentée, anotée et « modernisée » par Silvio M. Liuzzi, en plusieurs tomes, publiée à Madrid, Ed. de cultura hispánica : Agencia española de cooperación internacional (1994)
- 30 MONTOYA Antonio Ruiz de, s.j., *Arte de la lengua guaraní (1640)*, Asunción, CEPAG, 1993, (transcripción por A. Caballos), 307 p.
- 31 MONTOYA Antonio Ruiz de, s.j., *Vocabulario de la lengua guaraní*, Asunción, CEPAG, 2002 (transcripción y transliteración por Antonio Caballos, Introducción por Bartomeu Melià), 407p.
- 32 RESTIVO Pablo. *Lexicon Hispano-Guaranicum "Vocabulario de la lengua Guarani"*. Santa Maria la Mayor, 1722. (Museu Mitre)

Actuels par ordre chronologique

- 33 JoverPeralta Anselmo y Osuna Tomas, *Diccionario guaraní-español y español-guaraní*, 2e edición, Buenos Aires, Editorial Tupã, 1951, 521 p.
- 34 JoverPeralta Anselmo, *El Guarani en la geografía de América*, Buenos Aires, Ediciones Tüpa, 1950
- 35 ORTIZMAYANS Antonio, *Nuevo diccionario español-guaraní, guaraní-español: nombres de la toponimia, de la flora y de la fauna, voces de la mitología, de la leyenda y del folklore, apéndice de voces regionales, un compendio gramatical*, Asunción, Communeros, 1973, 986 p. (10^{ème} édition).
- 36 GUASCH Antonio s.j., *El idioma guaraní : gramática y antología en prosa y verso*, Asunción, Ediciones Loyola, Cuarta edición, 1976, 431 p.

- 37 BAREIROSAGUIER Rubén y DESSAINT Michel, « Esbozo del sistema lingüístico del guaraní
paraguayo », *Ñemity*, n°5, primer semestre 1980
- 38 Dietrich Wolf, *El idioma chiriguano : gramática, textos, vocabulario*, Madrid, 1986
- 39 CADOGAN, L., « Comentarios a la Gramática Guaraní del Padre Antonio Guasch., *Amerindia* »,
1987, N° 12
- 40 AYALA Valentín, *Gramática guaraní*, Corrientes Argentina, 1989 (sur la modalité guarani
correntina).
- 41 Cadogan León, (ed. preparada por Friedl Grünberg ; bajo la dir. de Bartomeu Melià),
Diccionario Mbyá-Guaraní-castellano, Asunción : Fundación León Cadogan, 1992, 211 p.
- 42 KRIVOSHEINDECANESE Natalia, *Gramática de la lengua guaraní*, Asunción, Colección
Ñemity, 2nda reimpresión, 1994, 179 p.
- 43 GUASCH P. Antonio, S.j & ORTIZ, P. Diego, S.J. *Diccionario Castellano-Guarani/ Guarani-
Castellano. Sintáctico-Fraseológico-Ideológico*. Centro de Estudios Paraguayos "Antonio
Guasch" (CEPAG): Asunción, 1998.
- Manuels d'enseignements du guarani
- 44 Il en existe de deux sortes : Les manuels qui l'enseignent en tant que seconde
langue, essentiellement pour des étrangers et en particulier des religieux et les manuels
d'enseignement, c'est-à-dire les livres d'école. La liste ne prétend être ici qu'un début.
- 45 *Abaneeme : guia practica para aprender el idioma guarani : practical guide for learning the
guaraní tongue*, Stuttgart, 1890.
- 46 ISL, *Apuntes de clases*, 1973-1975.
- 47 ISL, *Guaraní marangatu peteïha*, Asunción, División de Lengua y Cultura Guaraní,
Ministerio de Educación y Culto, 1975.
- 48 KRIVOSHEIN de CANESE y otros, *Nociones de idioma guaraní para uso médico*, separata de
la Revista paraguaya de microbiología, XII, 1, 1977, Universidad Nacional de Asunción,
Facultad de Ciencias Médicas.
- 49 ZARRATEA Tadeo y ZARATE Jorge, *Silabario guaraní*, Asunción, Cátedra de la Metodología de
la Investigación, ISL, UNA, 1978.
- 50 SCOTT, Pablo, S.V.D, *Curso breve del idioma guaraní*, , Asunción, congregación del verbo
divino, 1981.
- 51 ZARRATEA Tadeo y ACOSTA Feliciano, *Avañe'ë*, Asunción, Colección Ñemity, Editorial
Emasa, 1981.
- 52 MOLINIERS Pedro, *Guarani peteïha*, Asunción, Ediciones Shicá SRL, 1981.
- Bibles et catéchismes en guarani
- 53 BOLAÑOS Luis de. *Catecismo breve del concilio de Lima*, 1592.
- 54 MONTOYA Antonio Ruiz, *Catecismo de la lengua gvarani*, Madrid, Diego Diaz de la carrera,
1640.
- 55 MONTOYA Antonio Ruiz, *Apologia en defensa de la doctrina Cristiana escrita en lengua
Guarani* (1651), CAAAP/CEPAG/ESPEL, Lima, 1996 (Introducción y notas: Bartomeu
Mélia).
- 56 *Tupã oñe'ë ita'yraquerape : kuatione'ë Tupã ñe'ë rehegua*, Estella, Editorial Verbo Divino,
1992
- 57 *Jesucristo Marandu Porã*, Madrid, San Pablo, 1996.
- Documents, Revues et ouvrages écrits en Guarani (XVI-XXI) excepté les Bibles et les
manuels
- Quelques revues tout d'abord, signalées par Pottier (1970c) :
- 58 *Ocara poty cue mi, fondée en 1922*
- 59 *Eirete ñu (fondée en 1952)*
- 60 *Ñane retã (depuis 1953)*
- 61 *Fa re mi (depuis 1954)*
- 62 *Cabichui : periódico de la guerra de la triple alianza*, Asunción, 1984.
- 63 *Constitución Nacional del Paraguay : Paraguái Léi Guasu*, Asunción, 1992.

- 64 « Un sacerdote guaraní se dirige al rey de España », *Boletín de Antropología Americana*, 1992, 173-178.
- 65 AcostaAlcaraz Feliciano, *Tuguái jetapa : guarani mbo'epy*, Asunción, Schweizer, Verlagshaus, 1993.
- 66 AcostaAlcaraz Feliciano, *Mua mua : guarani mbo'epy*, Asunción, 1993.
- 67 AcostaAlcaraz Feliciano, *Suruku'a ; mbo'esry mbohapyra*, Asunción, Vercam, 1994.
- 68 AcostaAlcaraz Feliciano, *Ñe'ëporãhaipyre*, Asunción, Vercam, 1995.
- 69 AcostaAlcaraz Feliciano, *Muã sa vera*, Asunción, Vercam, 1996.
- 70 AcostaAlcaraz Feliciano, *ko'ëmbota*, Asunción, Vercam, 1997.
- 71 AcostaAlcaraz Feliciano y Krivoshein de Canese Natalia, *Mombe'u gua'u : colección de mitos, fábulas y leyendas paraguayas en guaraní con traducción al español*, Asunción, RP ed., 1999.
- 72 Acosta Wilfrido, *Ysoindy (poesía en Guaraní)*, Asunción, Ed. Arandurã, 1993.
- 73 Acosta Wilfrido, *Minumby veve*, Asunción, 1998.
- 74 Aguilera Domingo Adolfo, *Ñe'enga : dichos populares paraguayos*, Asunción, CEPAG, 1996.
- 75 Alvarez Mario Rubén, *Poesía taller*, Asunción, Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero, 1982.
- 76 Ayala de Michelagnoli Margot, *Ramona Quebranto*, autopublicación, 1989.
- 77 AMARILLA Jorge Antonio, *Ykuarape jepeáva ha jakape*, Asunción, el autor, 1978, 96p.
- 78 APPLEYARD José Luis, *Los monólogos*, Asunción, El gráfico, 1973, 124 p.
- 79 BareiroSaguier Ruben, Sollers Philippe, Escobar Ticio, *Baroque du Paraguay*, Paris, Hoëbeke, Musée-galerie de la SEITA, 1995, 123 p.
- 80 BAREIRO SAGUIER Rubén et VILLAGRA MARSAL Carlos, *Poesie Guarani, Anthologie poétique bilingue*, Paris, La Porte, 1998.
- 81 Rassemble des poèmes guarani du XIX et XX siècle, traduits en espagnols et en français. Ruben Bareiro Saguier fut ambassadeur du Paraguay en France. Exilé politique pendant la dictature de Stroessner, il a fait sa thèse en France et ouvert l'enseignement du guarani à l'INALCO.
- 82 BareiroSaguier Rubén y VillagraMarsal Carlos (comp.) *Poesie guarani, édition trilingue guarani-espagnol-français*, Genève, Patiño, 2000, 196p.
- 83 BenítezPereira Olivo, « El loco », *Ñande reko*, 3, 1986, 31-63.
- 84 Théâtre bilingue selon les commentaires de Lustig (1999).
- 85 Benítez Justo Pastor, *El solar guaraní : panorama de la cultura paraguaya en el siglo XX*, Buenos Aires, 1947.
- 86 Bogado Rolón Zenon, *Tojajái (que titilen) : poesía en guaraní y castellano, edición bilingüe*, Asunción, Ed. Fundarte, 1992.
- 87 Bovier Victor Simón, « Combatiente en idioma guaraní », *Tribuna*, 19 04 1970, 14-15.
- 88 BuzoGomes Sinforiano, *Índice de la poesía paraguaya*, Asunción/Buenos Aires, Ed. Tupã, 1943.
- 89 CEB, *Costa Puku, Tekojoja rekávo*, Asunción, 1990.
- 90 Cáceres Romero Adolfo, *Literatura indígenas : aymara, quechua, guaraní*, La Paz, Editorial los amigos del libro, 1987.
- 91 CADOGAN León, 1992, *Ayvu rapyta, textos míticos de los Mbyá-guarani del Guairá*, Asunción, CEPAG, 324 p.
- 92 Cadogan León, *Gua'i ratapyty : fragmentos del folklore guaireño*, Asunción, CEPG, 1998.
- 93 Campos Clementino, *Piharé membí : poesías en castellano y guaraní*, Asunción, Centro Editor Paraguayo, 1992.
- 94 CardozoOcampos Mauricio, *Mis bodas de oro con el folklore paraguayo : memorias de un pychãï*, Asunción, 1980
- 95 CardozoOcampo Mauricio, *Mundo folklórico Paraguayo*, Asunción, Ed. Cuadernos Republicanos, 1991.
- 96 Cavalcanti Proença M., *Roteiro de Macunaíma*, Brésil, 1955.

- 97 Clastres Pierre, (textes réunis, traduits et présentés par), *Le Grand parler: mythes et chants sacrés des Indiens Guarani*, Paris, Éditions du Seuil, 1974, 140 p.
- 98 Colman Narciso R. (alias Rosicran), *Nuestros antepasados (ñande i'pi' cuéra), versión castellana del mismo autor ; poema guarani etimológico y mitológico seguido de un estudio etimológico de los mitos, nombres y voces empleadas*, San Lorenzo, Paraguay, Guarani, 1937. 64 p. (Biblioteca de la Sociedad científica del Paraguay, 6).
- 99 Colman, Narciso R. (alias Rosicran), *Folklore Guaraní, Mil refranes guaraníes (Ne'êngá)*, Asunción, impr. 'El Arte', 1928. 100 p.
- 100 CRISTALDO Francisco (comp.), *Rosa Branca : poesías, prosas en castellano y guaraní, inéditas, seleccionadas y traducciones*, Imprenta de la Humanidad, 1965.
- 101 DELGADO Susy, *Tesarái mboyye ; antes del olvido*, Asunción, Ed. Arandurã, 1987.
- 102 DELGADO Susy, *Tataypype : junto al fuego*, Asunción, Ed. Arandurã, 1994.
- 103 ENCINA Ramos Pedro, *Las cien mejores poesías en guaraní*, Asunción, Escuela Técnica salesiana, 1981, 279 p.
- 104 ENCINA Ramos Pedro, *Las cien mejores poesías en guaraní : con nuevas incorporaciones y grafía actualizada*, Asunción, Escuela Técnica Salesiana, 1997.
- 105 ENCINA Ramos Pedro, *Viento del Alba: glosa y verso bilingüe, Ybytú coembotá*, Asunción, Lara, 1989, 1v.
- 106 ESCOBAR Antonio, *Vy'a riré*, Asunción, Shica, 1981, 60 p.
- 107 ESCOBARAQUINO Modesto, *Ñe'ã ñe'ë yvoty ha ñemongeta Kito Kolõndive*, Asunción, Imprenta Salesiana, 1993.
- 108 ESCOBARAQUINO Modesto, *¡Ha... Mborayhu, yvy puru'ã*, Asunción, Imprenta Salesiana, 1989.
- 109 FERNÁNDEZRIVAROLA Emiliano, *Emiliano R. Fernández : el poeta de los valles y las selvas guaraníes*, Centro de Estudios Paraguayos, 1992.
- 110 GÓMEZSERRATO Rafael, *Yasyyterere*, Asunción, 1979.
- 111 GUARANIA Felix de, *Tojeyv Kuarahy, qué vuelva el sol*, Asunción, Ñande Rekó, 1989, 91 p.
- 112 HALLEYMORA Mario y ALVARENGA Milanio, *Canciones paraguayas de ayer y de hoy*, Asunción, 1991.
- 113 KrivosheindeCanese Natalia y AcostaAlcaraz Feliciano (comp.), *Ñemombe'u guaraní jeporavo: colección de cuentos en guaraní*, Asunción, Universidad nacional de Asunción. Instituto superior de lenguas, 2002, 107 p., (Colección Ñemity).
- 114 KRIVOSHEINDECANESE Natalia y MARTÍNEZGAMBA Carlos y Acosta Alcaraz Feliciano, *Tetãgua remimombe'u*, Asunción, RP Ediciones, 1996.
- 115 Bilingue.
- 116 LIENHARD Martin, *Testimonios, cartas y manifiestos indígenas : desde la conquista hasta comienzos del siglo XX*, Caracas, Ayacucho, 1992.
- 117 MAIDANA Juan, (1917), *Mita rerahaha*, Asunción, Teatro Estudio Libre Proyecto Urbano de Misión de Amistad, 1980, 107 p., (cuaderno de literatura popular, n°1).
- 118 MARTÍNEZGAMBA, Carlos, *Plata yvyguy*, Buenos Aires, Dinizo rógape, 1970, 48 p.
- 119 MARTÍNEZGAMBA Carlos, *Amangy yvyty ári*, 1997.
- 120 MARTÍNEZGAMBA Carlos, *Jagua Ñetii'o*, 1989.
- 121 MARTÍNEZGAMBA Carlos, *Pychäi marandeko*, 1991.
- 122 MÉNDEZFAITH Teresa, *Poesía paraguaya de ayer y de hoy : tomo II : Guaraní-español*, Asunción, Intercontinental, 1997.
- 123 MEZA Miguelángel, *Ita ha'eñoso : ya no está sola la piedra*, Asunción, Alcándara, 1985.
- 124 SILVA Ramón, 1954, *Hovere vere*, Asunción, Ed. El Taller, 1984, 109p.
- 125 Silva Ramon, *Tangara tangara*, Asunción, Ed. Taller, 1985.
- 126 Silva Ramon, *Arandu ka'aty*, Asunción, Ed. Taller, 1991.
- 127 RIVAROLAMATTO Juan Bautista, *Karai rei ohá ä ramo guare tuká ë kañy o de cuando Carai Rey jugó a las esconditas: cuento popular tradicional recopilado y restaurado por Juan Bautista Rivarola Matto*, Asunción, Imprenta Cromos, 1980, 61p.

- 128 ROLANDI Rubén, *Kasos ahendu a ahai*, Asunción, Edisa, 1989, 124 p.
- 129 Rolandi Rubén, *Opáicha oñemombe'u ha Rubén Rolandi péicha ombyaty*, Asunción, Ed. Don Bosco, 1994.
- 130 Servín Gauto Ricardo, *Poesías del Paraguay: antología desde sus orígenes*, Asunción, Aramí, 2001, 799 p.
- 131 Torga Rudi, *Mandu'arã : obras poéticas en guaraní*, Asunción, Ñandereko, 1990.
- 132 TRINIDADSANABRIA Lino, *Platero ha che: ñe'ëyvoty ha ñe'ësry poravopyre guaraníme*, Asunción, Imexco, 1986, 140 p. (reed. en 1995).
- 133 TrinidadSanabria Lino, *Ñane ñe'ë guaraníme*, Asunción, Universidad Católica, 1991.
- 134 TrinidadSanabria Lino, *Polisíntesis Guaraní*, Asunción, Intercontinental, 1998.
- 135 Yapuguay Nicolas, *Sermones y exemplos en lengua guaraní*, por Nicolas Yapuguay, con direction [sic] de un religioso de la Compañía de Jesús, S. Francisco Xavier, 1727. 165 p.
- 136 Attribué par Sommervogel au P. Paulo Restivo, S.J. - Reprod. fac-sim., précédée d'une introd. de XIV p. du P. Guillermo Furlong, S.J., éditée à Buenos Aires, Editorial guarania en 1953.
- 137 ZARRATEA Tadeo, 1947, *Kalaito Pombero*, Asunción, Napa, 1981, 195 p.
- 138 ZARRATEA Tadeo, *Arandu Ka'aty*, Asunción, 1989.

Ortographe du guarani

- 139 La question n'est jamais présentée et étudiée dans le détail - alors même qu'elle serait un bon fil directeur pour comprendre l'histoire des imaginaires associés à la langue guarani pour différents groupes sociaux. Granda (1988 :613) donne une bonne bibliographie qui est ici incluse et complétée.

Brève chronologie :

- 140 1639 Montoya (orthographe difficile à suivre qui sera peu reproduite)
- 141 1727 Yapuguay
- 142 1867 Editions des journaux de guerre *Cabichu'i* et *Cacique Lambaré* utilisant la graphie qui sera dite « traditionnelle »
- 143 1910 le *Congreso Científico Latino-Americano* a approuvé une orthographe phonétique. C'est l'orthographe utilisé par le Dr. Moisés Bertoni.
- 144 1917 Rufino A. Villalba, publie *Guía ortográfica y prosódica guaraní*. Ne fut pas suivie.
- 145 1932-1935 Guerre du Chaco. De nombreuses chansons populaires sont écrites avec différentes variantes de graphies traditionnelles.
- 146 1939 1^{er} Août la société Cultura Guarani, fondée le 22 mai 1923 approuve un texte à la demande du Ministère de l'instruction Publique : « la ortografía de la Lengua guaraní ».
- 147 1943 le Dr Cipriano Codas présente à l'Academia de la Cultura Guarani, un manuel élémentaire d'orthographe guaraní.
- 148 En 1944 le Dr. Decoud Larrosa adopte le système proposé en 1939 avec quelques variantes. Des cours sont donnés avec cette orthographe.
- 149 1950 Congrès de la langue Tupi-Guarani de Montevideo qui approuve la proposition de la Chaire de Langue Guarani de la Faculté de Philosophie de l'UNA (c'est-à-dire de Decoud Larrosa), avec deux modifications : j au lieu de y pour la consonne, inclusion de ~g sur la proposition de Guillermo Telle Bertoni.
- 150 1950 Création de l'ADEG, Asociación de Escritores Guarani, défend l'orthographe traditionnel, considéré comme « national et populaire » (Villagra Batoux ; 1996 :323).
- 151 1952 Antonio Guash P., publie un Catéchisme bilingue avec les règles du congrès de Montevideo mais il utilise le x pour le ch et n'admet pas la ~g nasale.
- 152 1952 Dionicio Torres publie *O Guaraní* au Brésil.
- 153 1955 Congrès des Ecrivains Guarani à Asunción (pro graphie traditionnelle).
- 154 1960 Un congrès, sous les auspices du Ministère des oeuvres publiques et des communications insiste sur l'usage du « jh » au lieu du « h » ; la « y » au lieu de « j »,
- 155 1961 Gaspar N. Cabrera publie *Guaranyro*

- 156 1987 Le *Primer encuentro para el estudio integral de la cultura guaraní* à Corrientes décide de ratifier de nouveau les dispositions du congrès de 1950 à Montevideo.
- Les quelques indications bibliographiques suivantes sont classées par ordre chronologique :*
- 157 La revue *Ñemity Revista bilingüe de Cultura* consacre son premier éditorial à ce sujet et plusieurs articles suivent défendant la posture « scientifique » contre la posture « traditionnelle ».
- 158 ROSEMBERGALFISHER P., « La representación gráfica de los fonemas propios de la lengua guaraní-tupi, *Boletín de Filología*, VI, 43-44-45, 1950
- 159 GONZALEZ Antonio E., « Fonética y ortografía guaraníes », *Boletín de Filología*, VI, 43-44-45, 1950
- 160 GUASCH Antonio P., « El alfabeto guaraní », *Boletín de filología*, Montevideo, VI, 43-44-45, 1950
- 161 CODAS C., *Elementos de ortografía razonada de la lengua guaraní*, Asunción, 1966
- 162 CORVALÁN Graziella, « lo que es bueno y lo que es malo para la normalización del sistema de escritura guaraní », *Ñemity*, n°5, 1980 (reed.) pp. 23-24
- 163 DECOUDLARROSA Reinaldo, « Ortografía del idioma guaraní », *Ñemity*, n°6, 1980 (reed.), pp. 4-18
- 164 « conclusiones del IV seminario sobre la enseñanza de la lengua guaraní », *Ñemity*, n°9, 1982, p.2
- 165 KRIVOSHEINDECANESE Natalia, « sobre la unificación del alfabeto de la lengua guaraní », *Ñemity*, n°11, 1984, pp.6-9
- 166 KRIVOSHEINDECANESE Natalia, « un alfabeto adecuado para la educación bilingüe », *Ñemity*, n°17, pp. 7-9
- 167 PISTILLI Vicente, « Ortografía del idioma guaraní », *Ñemity*, n°1, 1980 (reed.), pp. 5-8
- 168 KRIVOSHEINDECANESE Natalia y otros, « proyecto de unificación del alfabeto guaraní para su oficialización y uso en la educación paraguaya », *Ñemity*, n°23, 1991, pp.11-21
- 169 « Reglas ortográficas actualmente usadas en los programas de enseñanza del guaraní », *Ñemity*, n°25, 1992, p. 4

Etudes linguistiques, sociolinguistiques et ethnolinguistiques

- 170 Adam Lucien, « Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille tupi », *Bibliothèque linguistique américaine*, 18, Paris, 1896
- 171 BAREIROSAGUIER, R., « La numeración en guaraní », *Amerindia*¹, 1986, n°11
- 172 BERTONI Moises. "Influencia de la lengua Guarani en Sud-America y Antillas", in *Anales Científicos Paraguayos*, I, serie 2, Puerto Bertoni, 1916.
- 173 BERTONI Moises, "La lengua Guarani como documento histórico. Estructura, fijeza, inalterabilidad y consecuencias para la etimología", in *Anales Científicos Paraguayos*, II, serie 6, 1922, Puerto Bertoni, p.432-464.
- 174 BERTONI Moises, « Analogías lingüísticas caribes-guaraníes y la lengua guaraní en Antillas, Venezuela, Colombia y Centro América, *Anales Científicos Paraguayos*, III, n°1, 1921, Puerto Bertoni.
- 175 BERTONI Moises Santiago, *La Civilización guaraní*, Asunción-Buenos Aires, Editorial indoamericana, 1956 (1922 partie I et II, 1927 partie III), 3 vol. :
- 176 *Parte I. Etnología, origen, extensión y cultura de la raza karai-guaraní y protohistoria de los Guaraníes*, 546 p
- 177 *Parte II. Religión y moral, la religión guaraní, la moral guaraní, psicología.* (Prológo de Leopoldo A. Benítez.), 242 p.
- 178 *Parte III, Etnografía : conocimientos. La Higiene guaraní y su importancia científica y práctica. La Medicina guarani, conocimientos científicos*, 299 p.

- 179 Auteur qui pose un certain nombre de difficultés, à étudier comme un document représentatif
des années 1900-1930 marquées le mouvement indigéniste.
- 180 BERTONI Moises, *Diccionario botánico latino-guaraní y guaraní-latino, con un glosario de*
vocablos y elementos de la nomenclatura botánica, Asunción, 1940.
- 181 BERTONI Moises, « La lengua guaraní, estructura, fundamentos gramaticales y clasificación
(apuntes póstumos) », *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, V, 1, 1940
- 182 BERTONI G. T., « Importancia cultural del guaraní en los países bilingües de la América Ibero-
guaraní », *Boletín de Filología*, VI, 43-44-45, 1950 (à considérer d'un oeil critique)
- 183 CLASTRES Hélène, « Comment vivent les mythes - réflexions sur la mythologie guarani »,
Amerindia, 1990, N° 15
- 184 CORVALAN Graziella et GRANDA Germán de, ed., *Sociedad y lengua : bilingüismo en el*
Paraguay, Asunción, CPES, 1982, 2 vol.
- 185 Compilation des articles les plus significatifs sur l'histoire et la sociologie du bilinguisme au
Paraguay. Un ouvrage de base sur le sujet.
- 186 DIETRICH W., « La importancia de los diccionarios guaraníes de Montoya (1640) para el
estudio comparativo de las lenguas tupi-guaraníes de hoy », *Amerindia*, 1994-95, n° 19-20
- 187 GUASCH Antonio P, « El guaraní en el cortejo de las lenguas », *Boletín de Filología*, VI,
43-44-45, 1950
- 188 GUASCH Antonio P, « cultivo del guaraní y su metodología », *Boletín de Filología*, VI, 43-44-45,
1950
- 189 GUIZZETTI Germán Fernández, 1969, "Las marcas aspecto temporeales en el guaraní común
del Paraguay", *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg*, 47, n°9, juin, pp. 501-515
- 190 KRIVOSCHEINDECANESE Natalia, « Avañe'e, Paraguái ñe'e », *Amerindia*, 2000, N° 25
- 191 LIUZZI S. & P. KIRTCHUK, « Tiempo y aspecto en Guaraní », *Amerindia*, 1989, N° 14.
- 192 LIUZZI Silvio M., 1987, *Temps et aspect en guaraní*, Thèse de doctorat de troisième cycle de
l'Université de Paris-Sorbonne Paris IV, sous la direction de Monsieur le professeur Bernard
Pottier, 285 pages.
- 193 LOUKOTKA C, *Les langues de la famille tupi-guaraní*, São Paulo, 1950.
- 194 MELIÀ Bartomeu, *La création d'un langage chrétien dans les réductions des Guarani au*
Paraguay, 2 vols, Université de Strasbourg: Faculté de Théologie, These, Strasbourg, 1969.
Traduite récemment à l'espagnol :
- 195 MELIA Bartomeu, *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*, Asunción, CEPAG, 2003, 399p.
- 196 MELIA B., « Etimología y semántica en un manuscrito inédito de Antonio Ruiz de Montoya
(1651) », *Amerindia* 1994-95, N° 19-20.
- 197 MELIA B., « Breve introducción para aprender la lengua guaraní por el P. Alonso de Aragona.
Presentación, edición y notas », *Amerindia*, 1979, N° 4.
- 198 MORÍNIGO Marcos. *Raíz y destino del Guaraní*. Asunción: Biblioteca Paraguaya de
antropología, Volume 8, 1990.
- 199 POTTIER Bernard, 1960, "Sur la description des systèmes temporels des Langues
Amérindiennes", *Akten des 34. Internationalen amerikanistenkongresses*, Wien, pp. 763-767.
- 200 POTTIER Bernard, 1961, "Catégories linguistiques et expérience en guaraní", *TILAS*, n°1,
329-332.
- 201 POTTIER Bernard, 1964, "Classification et typologie linguistique: la famille tupí-guaraní,
Proceedings of the ninth international congress of linguists, Cambridge, Mouton et Co.
- 202 POTTIER Bernard, 1964, "Langues "abstraites" et "langues concrètes", *TILAS*, n°4, pp.95-96.
- 203 POTTIER Bernard, 1969, "Aspectos del bilingüismo paraguayó", in *Suplemento Antropológico*,
4, 1, Asunción, pp.189-198.
- 204 POTTIER Bernard, 1970, "la situation linguistique du Paraguay", *Cahiers du monde hispanique*
et luso-brésilien, *Caravelle*, 14, Toulouse, pp. 43-50.
- 205 POTTIER Bernard, 1970b, "Le domaine de l'ethnolinguistique", *Langages*, juin, vol. 5, n°18,
pp. 3-11.

- 206 POTTIER Bernard, 1998, "La gramática del padre Ioseph de Anchieta", *Suplemento Antropológico*, vol. XXXII, n°1-2, pp. 155-176.
- 207 Riester Jurgen y Zolezzi Graciela (ed.), *Identidad cultural y lengua: la experiencia guaraní en Bolivia*, Santa Cruz, Quito, Abya-Yala, 1989, 280 p.
- 208 RINGMACHER M., « Los modelos tipológicos y la descripción del Guaraní », *Amerindia*, 1989, N° 14.
- 209 RODRIGUES Daniele y GRANNIER Marcelle, *Fonologia do guarani antigo*, Campinas, SP, Ed. da UNICAMP, 1990, 86 p.
- 210 RODRÍGUESDALL'IGNA, « Classification of Tupí-Guaraní », *International Journal of American Linguistics*, XXIV, 3, 1958.
- 211 RODRIGUESDALL'IGNA Aryon, *Línguas brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Edições Loyola, 1994.
- 212 RUBIN Joan, « Bilingualism in Paraguay », *Anthropological Linguistics*, vol. 4, n°4, 1962, pp. 52-58.
- 213 RUBIN Joan, « Bilingual usage in Paraguay », in Fishman J.A. (ed.), *Readings in the sociology of language*, The Hague, Mouton, 1968, pp. 512-530.
- 214 RUBIN Joan, « El guaraní dominante y dominado : una respuesta », *Suplemento Antropológico de la Universidad Católica*, Asunción, vol. 8, n°1-2, 1973, pp. 129-131.
- 215 RUBIN Joan, *Bilingualism in Paraguay*, México, Instituto Indigenista Internacional, Educaciones especiales, 1974, 188 p.
- 216 RuizDíazNúñez Carlos, *Incógnitas sobre el origen de la lengua de los Guaraníes*, prólogo por Francisco Bazán, Asunción, autopublication, 1990, 55 p.
- 217 SANABRIATRINIDAD L., « Tekome'ë Tenonde Paraguái retã mba'e. », *Amerindia*, 2000, N° 25.
- 218 VelazquezCastillo Maura, *The grammar of possession: inalienability, incorporation and possessor ascension in Guaraní*, Amsterdam-Philadelphia (Pa.), J. Benjamins publ., 1996, 274 p.

Influence de l'espagnol sur le Guarani. Jopara

- 219 A un niveau purement linguistique, le guarani et l'espagnol connaissent des interférences réciproques qui sont loin d'être toutes décrites et interprétées. Les études sur le Paraguay ont beaucoup apporté et à apporter encore aux recherches en sociolinguistique sur les contacts de langue. Par ordre chronologique :
- 220 AQUINO Almidio M., « Interferencias entre el guaraní y el español », *Ñemity*, Asunción, 9, 10-13.
- 221 ARMATTODEWELTI Z., « la estructura del morfemoide del guaraní yopará », *Suplemento Antropológico*, vol.18, n°2.
- 222 GIMENEZ Caballero, Ernesto, « El yopará en Paraguay », Congreso de Academias de Lenguas Españolas, IV, Buenos Aires, 1964, en *Actas y labores*, Buenos Aires, Academia Argentina de letras.
- 223 GRANDA Germán de, « Un caso complejo de interferencia morfológica recíproca en situación de bilingüismo amplio (español y guaraní en el Paraguay) » in *Sociedad, Historia y Lengua en el Paraguay*, Bogota, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1988, pp. 204-210
- 224 GRANDA Germán de, "Interferencia y convergencia lingüísticas e isogramatismo amplio en el español paraguayano", Granda Germán de, *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, Editorial Gredos, 1994, pp. 314-336
- 225 GRANDA Germán de, "Versión al guaraní jopará de un romance hispánico de Pasión como canto de estaciones en el Paraguay", Granda Germán de, *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, Editorial Gredos, 1994. pp. 369-382
- 226 GRANDA Germán de, "un proceso bidireccional de tranferencia lingüística por contacto. El imperativo en guaraní criollo y en español paraguayano", Granda Germán de, *Español y lenguas*

- indoamericanas en hispanoamérica, estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Secretario de Publicaciones et intercambio científico, 1999, pp.213-228
- 227 GRANDA Germán de, "Español paraguayo y guaraní criollo. Un espacio para la convergencia lingüística", Granda Germán de, *Español y lenguas indoamericanas en hispanoamérica, estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Secretario de Publicaciones et intercambio científico, 1999, pp. 229-240.
- 228 KRIVOSHEINDECANESE, Natalia, « Caracterización del guaraní y del español paraguayos », *Ñemity*, 13, 14-15
- 229 MELIÀ Bartoméu, « La entrada del castellano en el guaraní del Paraguay, en Melià B., *El guaraní conquistado y reducido*, Asunción, Universidad Católica, 1988, 237-248
- 230 MORÍNIGO Marcos A., *Hispanismos en el guaraní. Estudio sobre la penetración de la cultura española en la guaraní según se refleja en la lengua*, bajo la dirección de Amado Alonso, Buenos Aires, facultad de Filosofía y letras de la Universidad de Buenos Aires, Intituto de Filología (Colección de Estudios Indigenistas, I), 1931
- 231 MORÍNIGO Marcos A., "Influencia del español en la estructura lingüística del guaraní", *Filología*, Universidad de Buenos Aires Facultad de Filosofía y letras, Año 5, 1959, pp. 235-247
- 232 MORÍNIGO Marcos A., "Influencia del español sobre el léxico del guaraní", *Filología*, Universidad de Buenos Aires, Facultad de filosofía y letras, Año VIII, n°1-2, 1962, pp. 213-220
- 233 MORÍNIGO Marcos A., *Raíz y destino del guaraní*, Asunción, Biblioteca Paraguaya de Antropología, 1990, 202 pages.

Influence du Tupi-guaraní sur l'espagnol

- 234 Nous nous sommes inspirés de la bibliographie établie par Granda en 1984, et facilement consultable, sur l'espagnol du Paraguay et son bilinguisme, il faut ajouter les références que donne cet auteur concernant le guaraní au Paraguay mais aussi dans d'autres contextes nationaux, de manière éparpillée, dans d'autres ouvrages (Granda ; 1999 :219).
- 235 ABADÍA DE QUANT I. et IRIGOYEN J. M., *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y el léxico del español substandard de Resistencia*, Resistencia (Argentina), 1980.
- 236 ABADÍA DE QUANT I. et IRIGOYEN J. M., "supervivencia del guaraní (algunas de sus causas probables)", *Actas del segundo congreso nacional de lingüística*, II, San Juan (Argentina), 1986, pp. 211-223
- 237 AQUINO Almidio, « Lexicogénesis guaraní. Ñe'ë apo », *Ñemity*, n°1, 1980
- 238 ARMATTODEWELTI Z., "Principales casos de interferencia del guaraní en el sistema lingüístico del español de Rosario", *Primeras jornadas de lingüística aborigen*, Buenos Aires, 1993, pp. 15-25
- 239 BIAZZI G. Sileone de, "Penetración del guaraní en la fonética, morfosintaxis, léxico y entonación del español hablado en Misiones", *Primeras jornadas nacionales de dialectología*, Tucuman, 1977, pp. 381-386
- 240 CADOGAN, « En torno al « guaraní paraguayo o coloquial », *Caravelle*, 14, 1970
- 241 DIETRICH W., "Mbyá, guaraní criollo y castellano. El contacto de las tres lenguas estudiado en un grupo mbyá de Misiones", *Signo y seña*, Buenos Aires, 3, 1994, pp. 55-71
- 242 GONZÁLEZRISSOTTO Rodolfo et RODRÍGUEZVARESEDEGONZÁLEZ Susana, *Contribución al estudio de la influencia guaraní en la formación de la sociedad Uruguaya*, (mimeo situé dans la collection Saignes à l'IHEAL 38.031), Museo Histórico nacional, 1989.
- 243 GRANDA Germán de, « El español del Paraguay. Temas, problemas y métodos », *Estudios paraguayos*, vol. VII, n°1, junio 1979
- 244 GRANDA Germán de, « Lengua y sociedad, Notas sobre el español del Paraguay », *Estudios Paraguayos*, vol. VIII, n°1, junio de 1980

- 245 GRANDA German de, *Sociedad, Historia y Lengua en el Paraguay*, Bogota, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1988, 627 pages. Plusieurs articles sont consacrés aux phénomènes d'interférences linguistiques, en particulier du guarani sur l'espagnol, mais il est riche également de lire ses articles sur l'influence de l'italien et du portugais.
- 246 "Algunas precisiones sobre el bilingüismo del Paraguay", pp.21-61
- 247 "Actitudes sociolingüísticas en el Paraguay", pp. 62-83
- 248 « Algunos rasgos fonéticos del español paraguayo atribuibles a interferencia guaraní », pp. 84-94
- 249 « Factores determinantes de la preservación del fonema /L/ en el español del Paraguay » pp.95-108
- 250 « Observaciones sobre la fonética del español en el Paraguay (vocalismo, consonantes oclusivas, consonantes africadas, consonantes fricativas, consonantes laterales y vibrantes, consonantes nasales, grupos consonánticos) », pp. 109-156
- 251 « Observaciones sobre el voseo en el español del Paraguay », pp. 157-166
- 252 « Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay (I y II) », pp. 167-203
- 253 « Origen y formación del leísmo en el español del Paraguay. Ensayo de un método », pp.211-241
- 254 « Sobre la expresión de la pluralidad nominal en el español paraguayo », pp. 242-248
- 255 « Calcos sintácticos del guaraní en el español del Paraguay », pp. 249-273
- 256 « Falsos guaranismos morfosintácticos en el español del Paraguay », pp. 274-293
- 257 « Convergencia lingüística en el bilingüismo paraguayo », pp. 293-306
- 258 « Léxico de origen náutico en el español del Paraguay », pp. 307-331
- 259 « Condicionamientos históricos de un fenómeno lingüístico (léxico de origen militar en el español del Paraguay), pp. 332-365
- 260 « Contactos sociohistóricos y préstamos léxicos, lusismos en el español del Paraguay », pp. 366-405
- 261 « Dos afro-portuguesismos léxicos en el español paraguayo (pombero y macatero) », pp. 406-422
- 262 « Italianismos léxicos en el español paraguayo », pp. 423-452
- 263 « Hacia una valoración del proceso de interferencia léxica del guaraní sobre el español paraguayo », pp. 453-482
- 264 « Rasgos dialectales del español paraguayo en una carta familiar de 1814 », pp. 483-495
- 265 « Personalidad histórica y perfil lingüístico de Ruy Díaz de Guzmán (1560-1629) », pp. 496-521
- 266 « El romancero tradicional español en el Paraguay. Razón de una aparente anomalía », pp. 522-549
- 267 GRANDA Germán de, *Español de América, español de Africa y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, Editorial Gredos, 1994. Six articles importants dont une très utile bibliographie datant de 1984.
- 268 "Hacia la historia de la lengua española en el paraguay. Un esquema interpretativo", pp. 256-287
- 269 "El español del Paraguay. Distribución, uso y estructuras", pp. 288-313
- 270 "Interferencia y convergencia lingüísticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo", pp. 314-336 (article également publié dans *International journal of the sociology of language*).
- 271 "El contacto lingüístico como factor de retención gramatical. Aportes a su estudio sobre datos del área guaraní suramericana", pp. 337-368
- 272 "Versión al guaraní jopará de un romance hispánico de Pasión como canto de estaciones en el Paraguay", pp. 369-382
- 273 "Bibliografía sobre el español en Paraguay", pp. 383-399
- 274 Cette bibliographie est la même que celle qu'il a publiée dans López Morales, Humberto, (1936-...), *El español de América: cuadernos bibliográficos. 3, Argentina, Paraguay, Uruguay*, Madrid, Arco/libros, 1994

- 275 GRANDA Germán de, *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Secretario de Publicaciones Universidad de Valladolid, 1991
- 276 Ouvrage qui permet de situer l'espagnol paraguayen par rapport à d'autres contextes continentaux et nationaux. On y trouvera trois articles sur l'espagnol paraguayen :
- 277 "De nuevo sobre la causación múltiple en el español de América. (Á propósito de dos rasgos morfosintácticos del español paraguayo)", pp. 41-54
- 278 "Sobre arcaísmos léxicos en el español del Paraguay", pp. 55-84
- 279 "notas sobre retenciones sintácticas en el español del Paraguay", pp. 85-102
- 280 GRANDA Germán de, *Español y lenguas indoamericanas en hispanoamérica, estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Secretario de Publicaciones et intercambio científico, 1999. Six articles consacrés à l'espagnol du Paraguay mais aussi au guarani dans la mesure où l'auteur développe le concept de convergence linguistique. Des comparaisons avec l'influence du quéchua sur l'espagnol. Une vision équilibrée concernant l'influence de facteurs sociohistoriques d'une part et linguistiques d'autre parts, facteurs linguistiques parmi lesquels une grande prudence est de mise pour évaluer l'impact des facteurs internes et externes agissant sur la structure des langues.
- 281 "Observaciones metodológicas sobre la investigación sociolingüística en Hispanoamérica", pp. 7-18
- 282 "La expresión del aspecto verbal durativo. Modalidades de transferencia lingüística en dos áreas del español de América", pp. 161-174
- 283 "Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (Quecha/Aru y Guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores, pp. 175-190
- 284 "Calco funcional y retención por contacto. El elemento asertivo luego (guarnai voi) del español paraguayo", pp.199-212
- 285 GREGORES E. et Suárez J.A., *A description of colloquial guaraní*, La Haya, 1967 tels que corrigés par
- 286 KAUL G., "La región guaranítica y Misiones", *Primeras jornadas nacionales de dialectología*, Tucuman, 1977, pp. 199-208.
- 287 MELIÁ Bartomeu, *La lengua guarani del Paraguay, Historia, sociedad, literatura*, Madrid, Mapfre, 1992. Ouvrage de référence qui propose de nombreux extraits d'auteurs du XVIème au XX^e siècle.
- 288 SANABRIAFERNÁNDEZ H., "Influencia del guaraní en el habla popular de Santa Cruz (Bolivia)", *Revista de la Universidad Autónoma de Santa Cruz de la Sierra*, 7, 1958, pp. 43-47
- 289 SANABRIAFERNÁNDEZ H., *El habla de la provincia de Vallegrande*, Santa Cruz de la Sierra, 1965
- 290 SANABRIAFERNÁNDEZ H., "Influencia del guaraní en el habla popular de Santa Cruz (Bolivia)", *Revista de la Universidad Autónoma de Santa Cruz de la Sierra*, 7, 1958, pp. 43-47
- 291 SANABRIAFERNÁNDEZ H., *El habla de la provincia de Vallegrande*, Santa Cruz de la Sierra, 1965

Actualisations et compléments

- 292 Ana Rossi propose d'ajouter:
- 293 GODOY Marília G. Ghizzi (Coordenação), *Nhande reko Ymaguare a'e Aygua, Nossa Vida Tradicional e os Dias de Hoje*, São Paulo, Terceira Margem, 2007. (libro en bilingue portugés-guarani con pequenas historias sobre la vida y el pueblo).
Aldeias Guarani Mbya na cidade de São Paulo, Nhandekuery Mbya rekoa São Paulo tetê mbyte re, São Paulo, Caixa Cultural de São Paulo (libro en bilingue - portugés - guarani).
Kyringue Ijayu Porâ Vera, Escola Indígena Guarani Kyringue Yvotyty, Angra dos Reis, (libro pedagógico para los niños escrito solamente en guarani).
- 294 Après un doctorat en sociologie à l'EHESS, Ana Rossi se tourne vers la poésie. Aujourd'hui, professeur de français, elle est aussi traductrice. A la confluence du brésilien, du français

et de l'espagnol, elle puise dans les mémoires de l'Amérique Latine pour dire l'ailleurs dans le ici. Son intérêt pour le guarani s'inscrit dans les mémoires latinoaméricaines. site : www.anarossi.org

295 1 Tous les articles de la revue Amerindia sont consultables sur le site internet du CELIA http://www.vjf.cnrs.fr/celia/FichExt/Am/A_11_08.htm

Para citar este artículo

Referencia electrónica

Capucine Boidin, « Esquisse de bibliographie "en" et "sur" le Tupi Guarani », *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En línea], Bibliografias, 2009, Puesto en línea el 20 janvier 2009. URL : <http://nuevomundo.revues.org/index51373.html>

Capucine Boidin

Maître de conférences en anthropologie à l'IHEAL-Paris III Sorbonne Nouvelle.

Chargée de cours de guarani à l'INALCO (Pour l'année 2008-2009 : Jeudi 17h30-19h30, 2 rue de Lille 75007 Paris).

Licencia

© Tous droits réservés

Geográfico : Argentine, Bolivie, Brésil, Cône sud, Guyane, Paraguay

Licence portant sur le document : © Tous droits réservés